

朝鮮語真言・陀羅尼転写音の音韻論的研究

キーワード：朝鮮語，真言・陀羅尼，朝鮮漢字音，借用語，sonority scale

1 序論

1.1 目的

朝鮮において、真言・陀羅尼を記載した文献は数多く刊行されている。これらの文献のうちハングルによって真言・陀羅尼の読音を記したものは、朝鮮における真言・陀羅尼の伝承音を検討する上で極めて重要な意味をもつ。

本稿の目的は、東京大学文学部小倉文庫所蔵の『五大真言』と『真言集』を調査することにより、真言・陀羅尼のハングル転写の音韻的性質を明らかにすることである。

『五大真言』は1485年に刊行されたもので¹、漢字・悉曇文字（以下梵字と呼ぶ）・ハングルという3字体並書で書かれた陀羅尼類の最初のものだと考えられている（小倉進平（1932：504-505））。『真言集』も原則として漢字・梵字・ハングルの3字体並書である。本稿で調査した『真言集』は主として1569年重刊の安心寺版であり、『真言集』諸版の中では相対的に古いものである。『真言集』には各梵字母について説明した「悉曇章」があるが、「悉曇章」は安心寺版の他萬淵寺版『重刊真言集』（1777年）、望月寺版『重刊真言集』（1800年）にもあり、それらの間の違いも大きいため、「悉曇章」については安心寺版・萬淵寺版・望月寺版の3版を取り上げ、比較することにする。

以下2章では『真言集』「悉曇章」の記載事項について検討し、3章では『五大真言』『真言集』に現れる真言・陀羅尼ハングル転写の表記方針について検討する。更に4章ではハングル転写と朝鮮漢字音との関係について考察する。これらの分析に基づき本稿では、「悉曇章」における各梵字の説明は朝鮮人による音韻論的分析を反映したものであり、各梵字音の違いは朝鮮語の頭子音・母音・末子音・声調により巧妙

に区別されていること、真言・陀羅尼のハングル転写は原則として「悉曇章」の記述と一致するが、一部に違いが見られること、梵語子音連続のハングル転写は原則として sonority scale に従ったものであること、またハングル転写は全体として、一部朝鮮漢字音の影響を受けつつ、原音である梵語の発音を極力忠実に再現しようとして成立した部分的な hybrid であることを明らかにする。

1.2 中期朝鮮語, 梵語の音韻体系

- 子音

	唇音	歯茎音			軟口蓋音	声門音
無声音 ²	ㅍ p	ㅌ t	ㅅ s	ㅈ c [ts]	ㅋ k	ㅎ h
有気音	ㅍ p ^h	ㅌ t ^h		ㅈ c ^h [ts ^h]	ㅋ k ^h	
有声摩擦音	ㅁ β		ㄷ z			ㅇ ø (ゼロ)/ŋ
鼻音	ㅁ m	ㄴ n			ㅇ ŋ	
流音		ㄹ r/l				

表 1 中期朝鮮語子音

-ŋ, -l は音節頭には現れない。末子音として現れるのは, -p, -t, -k, -m, -n, -ŋ, -s, -l。また音節末に現れる複子音は, -lp, -lk, -lm 等, 原則として最初の子音が l のものに限られる。

- 音節初頭複子音

音節初頭の複子音には s 系複子音と p 系複子音がある(その他 hh があるが, hh は hhjə-「引く」という形態素にのみ現れる。)

ㅍ sp	ㅌ st		ㅈ ss		ㅋ sk	ㅎ hh
	ㅍ pt	ㅌ pt ^h	ㅅ ps	ㅈ pc		
	ㅍ pst				ㅍ psk	

表 2 中期朝鮮語複子音

- 母音

前舌母音は i のみである。

ㅣ i	ㅡ i	ㅜ u
	ㅓ ə	ㅛ o
	ㅑ a	ㅓ ʌ

表 3 中期朝鮮語母音

- 重母音

現代朝鮮語と違い onglide と offglide の双方が存在する。

ㅈ ja	ㅉ jə	ㅊ jo	ㅊ ju			
ㅊ wa	ㅊ wə					
ㅊ aj	ㅊ əj	ㅊ oj	ㅊ uj [uj/wi] ³	ㅊ ʌj	ㅊ ij	ㅊ i [ij]
	ㅊ jəj		ㅊ juj			
ㅊ waj	ㅊ wəj					
	ㅊ jujəj					

表 4 中期朝鮮語重母音

- 声調 (アクセント)

低調 (L), 高調 (H), 上昇調 (R) がある。

梵語の音韻体系は以下の通り。

- 子音

	唇音	歯茎音	反舌音	硬口蓋/後歯茎音	軟口蓋音	声門音
無声無気音	p	t	ʈ	c	k	
無声有気音	ph	th	ʈh	ch	kh	
有声無気音	b	d	ɖ	j	g	
有声有気音	bh	dh	ɖh	jh	gh	
摩擦音		s	ʃ	ś		h (有声)
鼻音	m	n	ɳ	ɳ̃	ɳ̣	
流音, glide	v	l	r	y		

表 5 梵語子音

- 母音等

a, ā, i, ī, u, ū, e, ai, o, au, ɾ, ɾ̄, ɿ, ɿ̄

以下では、梵語表記とハングル表記の混同を避けるため、梵語表記は { } に入れて表す⁴。

2 『真言集』「悉曇章」の記述

安心寺版 (安)・萬淵寺版 (萬)・望月寺版 (望) の「悉曇章」についてまとめると

以下の通り⁵。表記がはっきりしない部分は「-」で示す。

梵字	安	萬	望	梵字	安	萬	望	梵字	安	萬	望	梵字	安	萬	望	梵字	安	萬	望
{a}	a ^R	ʔa ^R	{ā}	a ^H	ʔa ^H	{i}	jaj ^R	ʔjaj ^H	{i}	jaj ^H	ʔjaj ^H								
阿	ʌ ^R	ʔʌ ^R	啊	ʌ ^H	ʔʌ ^H	伊	jʌj ^R	ʔjʌj ^H	啞	jʌj ^H	ʔjʌj ^H								
上	ə ^L	ə ^R	去	ə ^H	ʔə ^H	上	jəj ^R	ʔjəj ^R	去	jəj ^H	ʔjəj ^H								
	i ^L	i ^R		i ^H	ʔi ^H		i ^R	ʔi ^R		i ^L	ʔi ^H								
{u}	wa ^R	ʔwa ^R	{ū}	wa ^H	ʔwa ^H	{e}	jaj ^H		{ai}	aj ^H	ʔaj ^H								
烏	o ^H	ʔo ^R	鳴	o ^H	ʔo ^H	曳	əj ^H		愛	ʌj ^H	ʔʌj ^H								
上	wə ^R	ʔwə ^R	去	wə ^H	ʔwə ^H	去	jəj ^H		入	əj ^H	ʔjəj ^H								
	u ^R	ʔu ^R		u ^H	ʔu ^H		i ^H			ij ^H	ʔij ^H								
{o}	wa ^H	ʔwa ^H	{au}	wa ^H	ʔwa ^H	{am}	am ^R	am ^H	ʔam ^H	{ah}	ak ^H	ʔak ^H							
汗	o ^H	ʔo ^H	入	o ^H	ʔo ^H	暗	ʌm ^R	ʌm ^H	ʔʌm ^H	悪	ʌk ^H	ʔʌk ^H							
去	wə ^H	ʔwə ^H		wə ^H	ʔwə ^H	去	əm ^R	əm ^H	ʔəm ^H	入	ək ^H	ʔək ^H							
	u ^H	ʔu ^H		u ^H	ʔu ^H		im ^R	im ^H	ʔim ^H		ik ^H	ʔik ^H							
{r}	rəj ^R	rjaj ^R	{r}	rjaj ^R	rjaj ^H	{l}	rjaj ^R		{l}	rjaj ^H		記載	rjaj ^H						
里	rjʌj ^R	rʌj ^R	哩	rjʌj ^{Rə}	rʌj ^H	梨	rjʌj ^R	rʌj ^R	嚙	rʌj ^H		なし	rʌj ^H						
上	rjəj ^R	rjəj ^H	去	rjəj ^R	rjəj ^H	上	rjəj ^R	rjəj ^H	去	rjəj ^H			rjəj ^H						
	ri ^R	ri ^H		ri ^R	ri ^H		ri ^H	ri ^R		ri ^H			ri ^H						
{ka}	ka ^L		{kha}	k ^h a ^L		{ga}	a ^R	ɣa ^R	{gha}	ka ^H	kka ^H	{na}	ɲa ^H	ɲa ^H					
迦	kʌ ^L		佉	k ^h ʌ ^L		誡	ʌ ^R	ɣʌ ^R	伽	kʌ ^H	kkʌ ^H	仰	ɲʌ ^H	ɲʌ ^H					
平	kə ^L		濁	k ^h ə ^L		上	ə ^R	ɣə ^R	去	kə ^H	kkə ^H	入	ɲə ^H	ɲə ^H					
	ki ^L			k ^h i ^L			i ^R	ɣi ^R		ki ^H	kki ^H		ɲi ^H	ɲi ^H					
{ca}	ca ^L		{cha}	c ^h a ^L		{ja}	zə ^R		{jha}	ca ^H	cca ^H	{ña}	ɲa ^H	ɲa ^H					
左	cʌ ^L		差	c ^h ʌ ^L		惹	zʌ ^R		社	cʌ ^H	cca ^H	攘	ɲʌ ^H	ɲʌ ^H					
平	cə ^L		濁	c ^h ə ^L		上	zə ^R		去	cə ^H	ccə ^H	入	ɲə ^H	ɲə ^H					
	ci ^L			c ^h i ^L			zi ^R			ci ^H	cci ^H		ɲi ^H	ɲi ^H					
{ta}	ta ^L		{tha}	t ^h a ^L		{da}	na ^R		{dha}	ta ^H	tta ^H	{na}	na ^H	na ^H					
吒	tʌ ^L		佉	t ^h ʌ ^L		拏	nʌ ^R		茶	tʌ ^H	tta ^H	曩	nʌ ^H	nʌ ^H					
平	tə ^L		濁	t ^h ə ^L		上	nə ^R		去	tə ^H	tta ^H	入	nə ^H	nə ^H					
	ti ^L			t ^h i ^L			ni ^R			ti ^H	tta ^H		ni ^H	ni ^H					
{ta}	ta ^L		{tha}	t ^h a ^L		{da}	na ^R		{dha}	ta ^H	tta ^H	{na}	na ^H	na ^H					
多	tʌ ^L		他	t ^h ʌ ^L		那	nʌ ^R		駄	tʌ ^H	tta ^H	娜	nʌ ^H	nʌ ^H					
平	tə ^L		濁	t ^h ə ^L		上	nə ^R	nə ^H	去	tə ^H	tta ^H	入	nə ^L	nə ^H					
	ti ^L			t ^h i ^L			ni ^R			ti ^H	tta ^H		ni ^H	ni ^H					
{pa}	pa ^L		{pha}	p ^h a ^L		{ba}	ma ^R		{bha}	pa ^H	ppa ^H	{ma}	ma ^H	ma ^H					
波	pʌ ^L		頗	p ^h ʌ ^L		摩	mʌ ^R		婆	pʌ ^H	ppʌ ^H	莽	mʌ ^H	mʌ ^H					
平	pə ^L		濁	p ^h ə ^L		上	mə ^R		去	pə ^H	ppə ^H	入	mə ^H	mə ^H					
	pi ^L			p ^h i ^L			mi ^R			pi ^H	ppi ^H		mi ^H	mi ^H					
{ya}	ja ^R		{ra}	ra ^H		{la}	ra ^L		{va}	pa ^R									
野	a ^H	jə ^R	囉	rʌ ^H		擺	rʌ ^L		罽	pʌ ^R									
上	jə ^R	jo ^R	去	rə ^H		平	rə ^L			pə ^R									
	ə ^H	ju ^R		ri ^H			ri ^L			pi ^R									
{sa}	sja ^H		{sa}	sa ^L		{sa}	sa ^R		{ha}	ha ^L	hha ^H	{kṣa}	ka ^L sa ^L						
舍	sʌ ^H	sʌj ^H	沙	sʌ ^L		薩	sʌ ^R		賀	hʌ ^H	hhʌ ^H	乞洒 ⁷	ka ^L sa ^L						
去	sjə ^L	sjə ^H	平	sjə ^L	sə ^L	上	sə ^R		去	hə ^H	hhə ^H	平	ka ^L sa ^L						
	sji ^H	sij ^H		si ^L			si ^R			hi ^L	hhi ^H	二合	ka ^L sa ^L						

表 6 「悉曇章」の記述

このように各梵字母に対し漢字・声調・ハングル転写が当てられている（実際には各梵字母の様々な字体も書かれている）ことから、ハングル転写の基本的な音韻的性

質が分かる。

なお全体として萬淵寺版と望月寺版はよく似ている。望月寺版は萬淵寺版に暎月が修正を加え重鋳して望月寺に蔵したものであり、体裁等大体において同一のものであるため（小倉進平（1932：518-520）），当然だろう。

2.1 頭子音

頭子音の対応関係は以下の通り。版によって異なるものは / で区切る。

梵語	漢字	ハングル転写
{a} {ā} {i} {ī} {u} {ū} {ai} {o} {au} {am} {ah}	影母	ø/?
{e}	羊母	ø
{r} {ṛ} {l} {ḷ}	来母	r
{ka}	見母	k
{kha}	溪母	k ^h
{ga}	疑母	ø/ŋ
{gha}	群母	k/kk
{ṅa}	疑母	ŋ
{ca}	精母	c
{cha}	初母	c ^h
{ja} {ña}	日母	z
{jha}	常母	c/cc
{ṭa}	知母	t
{ṭha}	徹母	t ^h
{ḍa} {ṇa}	娘母	n
{ḍha}	澄母	t/tt
{ta}	端母	t
{tha}	透母	t ^h
{da} {na}	泥母	n
{dha}	定母	t/tt
{pa}	幫母	p
{pha}	滂母	p ^h
{ba} {ma}	明母	m
{bha}	並母	p/pp
{ya}	羊母	ø

梵語	漢字	ハングル転写
{ra} {la}	来母	r
{va}	並母	p
{śa}	書母	s
{ṣa}	生母	s
{sa}	心母	s
{ha}	匣母	h/hh
{kṣa}	溪母+生母	k+母音+s

表 7 梵語・漢字・ハングル転写の対応関係（頭子音）

全体としては以下のような対応関係がある。

梵語	漢字	ハングル転写
無声無気音	全清	無気音
無声有気音	次清	有気音
有声無気音, 鼻音	次濁	鼻音, 有声摩擦音
有声有気音	全濁	無気音/濃音

表 8 頭子音の基本的対応

有声無気音が鼻音で現れるのは、これらが中国語中古音の鼻音声母（ただし唐代には脱鼻音化していた）で写されていることによるものか。朝鮮漢字音では中国語の鼻音声母は鼻音で写されるのが原則である。これは朝鮮語自身の鼻音も mb-, nd- 等の異音をもっていたためと見られる（河野六郎（1968））。

萬淵寺版・望月寺版の ? (ㄷ) や濃音表記は、東国正韻式漢字音と同様人工的なものと見られる⁸。{ha} の hh は梵語 {h} の有声性を写すというよりも、匣母に対応する東国正韻式漢字音の頭子音 hh をそのまま当てたものだろう。

{ga} は安心寺版では ㄱ , 萬淵寺版・望月寺版では ㄱ に対応する。有声無気音と鼻音が同一の子音で現れる傾向があることからすると萬淵寺版・望月寺版の ㄱ が正しいと考えられそうだが、子音 ㄱ は中期朝鮮語において子音ゼロだけでなく有声摩擦音 [ɸ] も表したため⁹、この場合の ㄱ が [ɸ] を表していた可能性もある。

2.2 母音・末子音

母音・末子音の表記では a・ʌ・ə・i の4母音が基本的な単位として設定され、それらが更に頭子音等の種類により何らかの変化をするようにまとめられている。なぜこれらの4母音が選択されているのか不明であるが、これらを元にすれば o, u, jəj など他の母音も理論的（音韻的）に導き出せるということに基づいたものかもしれない。

萬淵寺版・望月寺版では jʌ, ji が ʌj, ij で現れている（なお安心寺版の jʌj も ʌjj (?) のように見える。安心寺版{sa}の jʌ も ʌj に見えるが、比較的表記の明確な ji と並行的に見て jʌ と解釈する）。その他、表記上の誤記と見られるものを訂正しつつ再構形を設定し、ハングル転写の変化パターンを下表のようにまとめた。

	梵語	安	萬・望	再構形	変化パターン
①	{a} {ā} {ka} {kha} {ga} {gha} {ca} {cha} {ja} {jha} {ṭha} {ṭha} {ḍa} {ḍha} {ta} {tha} {da} {dha} {pa} {pha} {ba} {bha} {ra} {la} {va} {sa} {ha}	a・ʌ・ə・i			基本形
②	{ṣa}	a・ʌ・jə・i	a・ʌ・ə・i	a・ʌ・jə・i	ə に-j-を伴う？
	{kṣa}	a-a・ʌ-a・ ə-ə・i-jə	a-a・ʌ-a・ ə-jə・i-jə	a-a・ʌ-a・ ə-jə・i-jə	
③	{i} {ī} {ṛ} {ṛī} {ḷ}	ja·j·jʌj·jəj·i	ja·j·ʌj·jəj·i	ja·j·jʌj·jəj·i	-j-, -jを伴う
	{ḷ}	/			
	{e}	ja·j·əj·jəj·i			
④	{śa}	ja·jʌ·jə·ji	ja·ʌj·jə·ij	ja·jʌ·jə·ji	-j-を伴う
⑤	{ya}	ja·a·jə·ə	ja·jə·jo·ju	ja·jo·jə·ju	-j-と -w-を伴う
⑥	{ai}	aj·ʌj·əj·ij			-jを伴う
⑦	{u} {ū} {o} {au}	wa·o·wə·u			-w-を伴う
⑧	{am}	am·ʌm·əm·im			-mを伴う
⑨	{aḥ}	ak·ʌk·ək·ik			-kを伴う
⑩	{ña} {ñā} {ṇa} {na} {ma}	aṇ·ʌṇ·əṇ·iṇ ¹⁰			-ṇを伴う

表 9 梵語・漢字・ハングル転写の対応関係（母音・末子音）

変化パターンは概ね合理的にできている¹¹。{r̥} {r̄} {l̥} {l̄} は {i} {ī} と同様 -j-, -j を伴ったものと解釈され、それらを伴わない {ra} {la} と区別されている。

{śa} は -j- を伴って現れる。これは {ś} の硬口蓋的調音を反映したものと見られる。

その他 {ai} は -j を伴い、{u} {ū} {o} {au} は -w-, {am̄} は -m, {ah̄} は -k を伴うなど、対応関係は比較的明瞭である。ただし {ṣa} {kṣa} {e} {ya} については説明が難しい。

{ṣa} {kṣa} では基本母音 ə に -j- が付いているようである。このパターンは a・Λ・ə・i に何らかの glide (口蓋性の弱い r など) が付いたものかもしれないが、詳細は不明である。

{e} は jaj・əj・jəj・j で現れるが、安心寺版の əj は jΛj の誤記である可能性があり、萬淵寺版・望月寺版はそれを踏襲したと見られる。したがって {e} の変化パターンは {i} {ī} 等と同様 jaj・jΛj・jəj・i であったと考えられる。

萬淵寺版・望月寺版の {ya} は ja・jə・jo・ju となっているが、実際には ja・jo・jə・ju の順番であり、jo, ju が Λ, i の変化形であると考えられる。{ya} は a・Λ・ə・i に -j- と -w- が付いたものと見られる。つまり j+w+Λ > j+o > jo, j+w+i > j+u > ju である。安心寺版は説明が困難である。

2.3 傍点

傍点の対応は以下の通り。

梵語	声調	傍点
{ka} {ca} {ta} {ṭa} {pa}	平清	L
{kha} {cha} {ṭha} {ṭha} {pha}	平濁	
{la} {ṣa} {kṣa}	平	
{a} {i} {u} {r̥} {l̥} {ga} {ja} {ḍa} {ḍa} {ba} {ya} {va} {sa}	上	R
{ā} {ī} {ū} {e} {o} {am̄} {r̄} {l̄} {gha} {jha} {ḍha} {dha} {bha} {ra} {śa} {ha}	去	H
{ai} {au} {ah̄} {ña} {ñā} {ṇa} {na} {ma}	入	H

表 10 梵語・漢字・ハングル転写の対応関係 (傍点)

無声無気音・無声有気音は平声、短母音・有声無気音は上声、長母音・有声有気音

は去声に対応する。梵語の長母音は、中期朝鮮語において長母音であったと考えられるRには対応していない（李泰昇・安柱鎬（2003：216））。{e} {o} {am̐} と {ai} {au} {ah̐} は去声と入声という関係に置かれている。鼻音も入声。ハングル転写に現れた傍点（L, H, R）は中期朝鮮語の声調（平声=L, 去声=H, 上声=R）と一致する。

このような四声（清濁を区別すれば五声）体系は、筆者が調べた限り、日本・中国の資料には見あたらない。ただし不空の用字法（梵語の短母音と無声無気音・無声有気音・有声無気音・鼻音が上声に対応し、梵語の長母音と有声有気音（{h}を含む）が去声に対応する。cf. 水谷眞成（1968：296-298））とは、若干類似している¹²。

入声に置かれている鼻音は、「悉曇章」のハングル転写では ᅇaᅇ^H, zaᅇ^H, naᅇ^H, naᅇ^H, maᅇ^H のように韻尾 ᅇ を伴って現れる。これら鼻音と {ai} {au} {ah̐} は、韻尾的な要素をもっているために入声に置かれたのかもしれない。{y} {r} {l} {v} {ś} {ṣ} {s} {h} {kṣ} の声調は、字母順に「上・去・平・上・去・平・上・去・平」となっており、実際の音調と関係があるというよりも、理論的に声調を割り当てたように見える。

四声（五声）体系の起源はともかく、このような傍点の性質は、ハングル転写では区別されない有声無気音と鼻音（{b} と {m} など）や、短母音と長母音（{a} と {ā} など）、{ṣ} {s}, {l} {r}などを区別するのに役立っている。このような四声体系が生じたのは、むしろその目的のためだったとも言えそうである。

なお {am̐} と {ṛ} は去声であるが、安心寺版ではRで現れ、萬淵寺版・望月寺版ではHで現れる。上記の対応からすると安心寺版のRは間違いと見られるが、{am̐} と {ṛ} の4つの形がすべてRで現れることからすると、単純な間違いとは断定しにくい。

3 ハングル転写の表記方針

以下は『真言集』冒頭に現れる浄三業真言である。

om̐	svābhava	śoddhāsarbhaddharma	svābhava	śoddhoham̐
唵	沙嚩婆嚩	輸馱薩婆達摩	沙嚩嚩嚩	輸度哈
om ^R	s ^H ā ^R βa ^R pa ^H pa ^R	sju ^H ta ^H sal ^H pa ^H tal ^H ma ^H	s ^H ā ^R βa ^R pa ^H pa ^H	sju ^H to ^H ham ^R

この例から分かるように、ハングル転写の表記は「悉曇章」の記載だけでは説明できない。ハングル転写の表記方針を明らかにするためには、以下の6点がどのように写されているか、注目する必要がある：①頭子音，②子音連続，③子音単独形，④母音，⑤助音 {r} {l} {r̥} {l̥}，⑥傍点。

以下ではこれらの点について、『五大真言』『真言集』真言・陀羅尼のハングル転写を検討する¹³。

3.1 頭子音

『五大真言』『真言集』の真言・陀羅尼では、1つの梵字母は特定の漢字声母に対応する傾向はあるものの、実際には数種類の漢字声母に対応している¹⁴。

例) {gh} : {gha(ṅ)} 建 kən^R (朝 kən^R) 《見母》， {ghā} 伽 ka^H (朝 ka^L) 《群母》

{j} : {jo} 祖 zju^R (朝 co^H) 《精母》， {jām} 壤 zjaŋ^R (朝 zjaŋ^R) 《日母》

{t} : {ta} 多 ta^L (朝 ta^L) 《端母》， {ti} 智 ti^H (朝 ti^H) 《知母》

しかし梵字母とハングル転写頭子音との対応は概ね「悉曇章」の記述と一致し、若干の例外はあるものの原則として1対1の対応をする。梵字母とハングル転写頭子音との基本的な対応関係は以下の通り。‘--’は用例が見られないことを意味する。

梵語	ハングル転写
{a} {ā} {i} {ī} {u} {ū} {e} {ai} {o} {au}	ø
{r}	r
{l} {r̥} {l̥}	--
{k} {gh}	k
{kh}	k ^h
{g}	ø (h?)
{ṅ}	-- ¹⁵
{c}	c
{ch}	c ^h

梵語	ハングル転写
{j}	z (s)
{jh}	z
{ñ}	-- ¹⁶
{t} {ḍh}	t
{th}	t/t ^h
{d} {ṇ}	n
{t} {ḍh}	t
{th}	t ^h
{d} {ṇ}	n
{p} {ph} {bh}	p
{b} {m}	m
{y}	ø
{r} {l}	r
{v} ¹⁷	p/β/m/w
{ś} {ṣ} {s}	s
{h}	h

表 11 頭子音の転写法

ハングル転写の特徴として、以下の点が挙げられる。

- ① 『五大真言』では {j} に z だけでなく s が若干対応する。

例) {j(v)} 入 sΛ^R(β) (朝 zip^H) 《日母》, {j(r)} 日 sΛ^R(r) (朝 zil^H) 《日母》

- ② {jh}は「悉曇章」では c (乃至 cc) に対応するが、『五大真言』では z に対応し {j}と区別がない。ただし {jh}の使用頻度は低く、用例は{jha} 惹 za^R《日母》, {jhe} 齊 zjəj^R (朝 cjəj^R) 《従母》だけである。「惹」はしばしば{j}に対応する。

- ③ {th}は{thi}, {tha}のみ現れる¹⁸。{thi} 底 ti^H (朝 tjə^R/tjəj^R) 《端母》, {thi} 窒 ti^R(r) (朝 til^H) 《知母》と{tha} 吒 t^ha^L (朝 t^ha) 《知母》, {tha} 佗 t^ha^L 《徹母》である。{thi} の ti は sti という音節の一部として現れたものである。中期朝鮮語には st^h- という連続がなかったため t^hi ではなく ti になったのかもしれない¹⁹。

④ 『五大真言』のハングル転写には有気音 p^h が見られない(安柱鎬(2003:78))。

『真言集』には現れるが、極めて少ない({ pha } 頗 p^{haL} (朝 p^{haR}) 《滂母》, 跛 p^{haR} 《幫母》, 閉 $p^hjəj^H$ (朝 $p^hjəj^R$) 《幫母》, 吠 $p^hjəj^H$ (朝 $p^hjəj^R$) 《幫母》, 簿 p^hu^H (朝 pu^R) 《並母》。「跛閉吠簿」には梵語表記がない)。梵語 { ph } は原則として p で現れていたと言える。

例) { pha } 破 pa^R (朝 p^{haR}) 《滂母》, { $pha(t)$ } 發 $pa^L(t)$ (朝 pal^H) 《非母》, { pho } 普 po^H (朝 po^R) 《滂母》, { pha } 頗 pa^L (朝 $p^{haL/R}$) 《滂母》

⑤ { v }には p だけでなく β , m も対応する。ただし β は βa という形のみで、それ以外の母音を伴った例はない。また wa で現れることもある(これは βa の弱化したものか)。

例) { $vā$ } 頗 pa^H (朝 $p^{haL/R}$) 《滂母》, { ve } 吠 $pjəj^R$ (朝 $p^hjəj^R$) 《奉母》, { $vā$ } 破 βa^R (朝 p^{haR}) 《滂母》, { $vā$ } 婆 βa^R (朝 pa^L/p^{haL}) 《並母》, { vi } 尾 mi^R (朝 mi^R) 《微母》, { $vā$ } 嚙 wa^L 《並母》

⑥ { e }, { y }, { s }は原則として $-j-$ を伴って現れる。また子音が { j } のときも $-j-$ を伴う例外がある。

例) { e } 伊 $jəj^H$ (朝 i^L) 《影母》, { ya } 夜 ja^R (朝 $ja^{R/H}$) 《羊母》, { $saṃ$ } 常 $sjaṃ^H$ (朝 $sjaṃ^L$) 《常母》, { jo } 祖 zju^R (朝 co^H) 《精母》, { jo } 孺 zju^L (朝 zju^R) 《日母》, { ju } 足 zjo^R (朝 $cu^R/cjok^H$) 《精母》, { $jāṃ$ } 壤 $zjaṃ^R$ (朝 $zjaṃ^R$) 《日母》

3.2 子音連続

3.2.1 分布と規則

梵語の子音連続 { C_1C_2 } を写すハングル転写法²⁰には、以下の5種類がある。

① Coda C_1 + onset C_2 (**Coda-Onset**, 0)

② C_1 + 挿入母音 + C_2 (**Epenthesis**, E)

- ③ 音節初頭複子音 C_1C_2 (**Cluster**, C)
- ④ Onset C_1 + glide (**Glide**, G)
- ⑤ Onset C_2 のみで現れる (**Onset**, \emptyset)

挿入母音は原則として ‘ Λ ’ である。‘ Λ ’ は古代朝鮮語では [ə] であったと考えられる (伊藤智ゆき (2002))。硬口蓋摩擦音 {s} の場合, 上述のように子音自体の調音を反映して glide を伴う結果, 挿入母音 (のように見えるもの) は原則として $j\Lambda$ となる。

上記5つの転写法のうちどのパターンをとるかは, C_1 と C_2 の組み合わせによる。以下の表は転写パターンをまとめたものである。() は該当パターンが他のパターンに比べ現れる頻度が低いこと, / は複数のパターンが同程度に現れることを意味する。

C1 \ C2	r	l	m	n	ŋ	v	y	k	kh	p	ph	c	t	th	d	dh	ʈ	ʈh	ɖ	b	bh	g	gh	j	jh	h	ś	ʃ	s
r			O	O	O	O	O/G	O	O				O	O		O	O			O	O	O		O		O/E	O	O	
l				O			G	O																					
m	E						G														O								
n				O		E						O	O	O	O								E			O			
ŋ					O		G									O	O	O											
ñ											O													O	O				
ṅ										O													O						
v							G																						
k	E						G			O			O									O						O/E	O
p	E			O	O		G						O(E)																
c							G																						
t	E	E	E			E	G			E			O	O								E	E						
d	E	E	E			E/G	G								O/∅							E	E						
ʈ	E																												
b	E																												
bh	E						G																						
dh	E					E/G	G																						
g	E			E		G																							
gh	E			E																									
j	E					E	G																						
h	E	E	E			E/G	G																						
ś	E		E			E	G			E		E										E	E						
ʃ			E		C(O/E)		G			C		C				C	C	C	E		C								
s	E	E/O/C				E/G/C	G	E/C		E/C		E/C		E/C		E													

表 12 梵語子音連続転写パターンの分布

基本的な規則として、以下のことが言える：

- C_1 の sonority (聞こえ) が大きいほど、 C_1C_2 は **Coda-Onset** で現れる。
- C_2 の sonority が大きいほど、 C_1C_2 は **Epenthesis** で現れる。

3.2.2 詳細

C_2 が転写パターンを決定する場合

- ① C_2 が流音の場合、朝鮮語の C_1C_2 は **Epenthesis** で現れる。

例) {pra} 鉢囉 p^Lra^H, {sra} 娑囉 s^Lra^H, {mri} 蜜唎 m^Lri^R, {hla} 賀囉 h^Lra^L

② C₂ が {y} の場合, 朝鮮語の C₁C₂ は **Glide** (C₁j-) で現れる²¹。ただし C₁ が流音の場合, **Glide** (rj-) と **Coda-Onset** (-l.j-) の双方で現れ得る。

例) {bhyah} 毘葉 pjak^H, {dhya} 地野 tja^R, {tyu} 底庾 tju^R, {ārya} 阿哩也/阿哩也 al^Hja^H / a^Hrja^R, {parya} 播哩野 pal^Lja^R, {sūrye} 素哩曳 sol^Hjəj^R, {pāryān} 播哩演 pa^Hrjən^H

③ C₂ が {v} の場合, 朝鮮語の C₁C₂ は **Epenthesis** (C₁∧.p/β) もしくは **Glide** (C₁w-) で現れる²²。梵語 C₁C₂ が {sv} の場合, **Cluster** sp- でも現れ得る (sβ- ではない)。

例) {jva} 入嚩 z^Lpa^R, 怛嚩 {tva} t^Lβa^R, {dhva} 特嚩 twa^R, {hvām} 縮 hwan^H, {svā} 娑嚩/莎 s^Lβa^H/swa^H/spa^R 23

C₁ が転写パターンを決定する場合, もしくは C₁ と C₂ の相互作用により転写パターンが決定する場合

④ C₁ が流音/鼻音 (sonorant) の場合, 朝鮮語の C₁C₂ は **Coda-Onset** で現れる。

例) {d^harma} 達哩摩 tal^Hma^H, {maṇḍa} 曼拏 man^Hna^H, {manta} 満多 man^Hta^L, {stambhā} 娑擔婆 stam^Rpa^H, {suṅga} 素誡 soṅ^Ha^R

⑤ C₁ が無声閉鎖音 {k}/ {p} であり, かつ C₂ が {r} でない場合, 朝鮮語の C₁C₂ は **Coda-Onset** で現れる。

例) {myaksām} 藐三 mjak^Hsam^H, {rakṣa} 囉乞灑 rak^Hsa^L, {sikte} 色訖帝 s^Ljk^Htjəj^R, {sapṇa} 摂娜 sjəp^Hna^H, {saptā} 颯鉢跢 sap^Hta^R

⑥ C₁ と C₂ がともに歯茎閉鎖音である場合, 朝鮮語の C₁C₂ は **Coda-Onset** で現れ

る。ただし {ddh} は時折 **Onset** t- のみで現れることもある（最初の {d} が脱落している）。C₂ が歯茎閉鎖音以外の場合は、**Epenthesis** で現れる。

例) {buddha} 母駄 mot^Hta^H, {cittā} 啣跢 cit^Hta^H, {siddhām} 悉耽 sit^Htam^H,
 {sadd^ha} 薩埵 sa^Hta^H, {satpa} 娑怛播 sa^HtΛ^Hpa^L, {dve} 你吠 nΛ^Hpjəj^R, {dga} 努
 藥 nΛ^Ha^H

⑦ C₁ が有声音の場合、朝鮮語の C₁C₂ は **Epenthesis** で現れる傾向がある。

例) {dhvi} 地尾 tΛ^Hmi^R, {gni} 祇儻 Λ^Rni^H, {jva} 入嚙 zΛ^Rβa^R, {dma} 頭麼 nΛ^Hma^H,
 {hma} 憾麼 hΛ^Hma^H

⑧ C₁ が {s} の場合、朝鮮語の C₁C₂ は **Epenthesis** (jΛ) で現れる。

例) {sri} 室哩 sjΛ^Hri^R, {sva} 湿嚙 sjΛ^Hpa^R

⑨ C₁ が {s̺} の場合、朝鮮語の C₁C₂ は原則として **Cluster** で現れる。しかし C₂ が sonorant であるか、該当 cluster が朝鮮語の音韻体系上存在しないものであれば（たとえば sm-, sn-, st^h- は原則として存在しない²⁴）、**Epenthesis** もしくは **Coda-Onset** でも現れる²⁵。{sC₂} の転写パターンは {s̺C₂} と類似するが、**Epenthesis** が {s̺C₂} の場合よりも多く現れる。

C_1	C_2	Cluster	Epenthesis	Coda-Onset
{s}	{m}		sΛ. m ⁻	
	{n}	sn ⁻	sΛ. n ⁻	-s. n ⁻
	{p}	sp ⁻		
	{t}	st ⁻ /st ^{h-}		-s. t ^{h-}
	{th}	st ⁻		
	{bh}	sp ⁻		
	{dh}	st ⁻		
{s}	{m}	sm ⁻	sΛ. m ⁻	-s. m ⁻
	{r}		sΛ. r ⁻	
	{v}	sp ⁻	sΛ. β ⁻ /sΛ. p ⁻	
	{k}	sk ⁻	sΛ. k ⁻	
	{ph}	sp ⁻	sΛ. p ⁻	
	{t}	st ⁻	sΛ. t ⁻	
	{dh}		sΛ. t ⁻	

表 13 {s} と {s} の転写パターン

例) {sta} 瑟吒 sta^L, {sva} 娑嚩 spa^R, {sn̄i} 瑟拏 sni^H/sΛ^Lni^H, {svā} 娑嚩/莎 spa^R/sΛ^Lβa^R, {pasma} 跋娑麼 pas^Lma^R, {viṣṇu} 尾瑟努 pi^Hno^H

⑩ 以上が梵語子音連続ハンゲル転写法の原則であるが, **Coda-Onset** は C_1C_2 が句頭もしくは文頭(文献中では○で表される)に現れるときは避けられ, **Epenthesis** で現れる。

例) {rhā} 囉賀 rΛ^Lha^H, {ng^ha} 那伽 nΛ^Hka^H, {nva} 那嚩 nΛ^Hpa^R, {kṣa} 乞灑 kΛ^Hsa^L, {kṣi} 乞史 kΛ^Lsi^H

3.2.3 3子音, 4子音連続の転写法

梵語の3子音連続($C_1C_2C_3$)は基本的に C_1C_2 と C_2C_3 の転写パターンの組み合わせであったものである。

例) {indra} 印捺囉 in^HnΛ^Hra^H : {nd} → **Coda-Onset**, {dr} → **Epenthesis**

{spre} 渋必囉 $sp\Lambda^L rj\epsilon j^R$: {sp} → **Cluster**, {pr} → **Epenthesis**

{buddhya} 没地野 $mot^H tja^R$: {ddh} → **Coda-Onset**, {dhy} → **Glide**

{stya} 娑底也 $stja^{L26}$: {st} → **Cluster**, {ty} → **Glide**

{cantva} 贊怛嚩 $can^H t\Lambda^L \beta a^R$: {nt} → **Coda-Onset**, {tv} → **Epenthesis**

{dirsci} 鞞室止 $nil^H sci^H$: {rʃ} → **Coda-Onset**, {ʃc} → **Cluster**

{stvām} 薩怛鑠 $st\Lambda^L pam^R$: {st} → **Cluster**, {tv} → **Epenthesis**

4子音連続 ($C_1C_2C_3C_4$) の例は1つのみである。この場合もやはり C_1C_2, C_2C_3, C_3C_4 の転写パターンの組み合わせである。

例) {sdhrya} 悉底哩也 $st\Lambda^L rja^H$: {sdh} → **Cluster**, {dhr} → **Epenthesis**, {ry} → **Glide**

3.2.4 子音連続転写法のまとめ

① Sonority scale

梵語子音連続のハングル転写法の選択には、 C_1 と C_2 の sonority が大きく関与している。この場合の sonority scale は以下の通り: 流音 >> glide >> 鼻音 >> sibilant / 閉鎖音²⁷

② 梵語の音韻的対立の区別

Coda-Onset 対 **Epenthesis** という対立により、ハングル転写は結果として梵語 C_1 の無声音 / 有声音を表し分けている。同様に **Cluster** (時折 **Coda-Onset**) 対 **Epenthesis** という対立, 更に挿入母音の違い (Λ 対 $j\Lambda$) も3つの sibilant {s} {ʃ} {ʂ} を区別するのに役立っている。

③ 朝鮮語における音節初頭複子音

s 系複子音では、音素配列上許されない結合 (sm-, st^h- 等) も現れる (coda -s

自体が中期朝鮮語に存在することからも、このことの意味は大きい。 C_1 が sibilant の場合は **Cluster** にするのが最も適切だったと考え得る。)。それに対し p 系複子音、及び理論上可能と見られる複子音 (k-cluster, t-cluster 等) はまったく現れない。 $\{pC_2\}/\{kC_2\}$ は原則として **Coda-Onset** で現れ、 $\{tC_2\}$ は **Epenthesis** で現れる。これらのことから、朝鮮語においては (音節初頭に限らず) t-cluster が最も避けられたと予想される。また p-cluster も中期朝鮮語に存在してはいるものの、音韻体系上不安定なものだったと考えられる。

④ -p, -k, -t の関係

Jun (2004) は、舌頂音、唇音、軟口蓋音が、開放されず子音連続 C_1C_2 の第一要素 C_1 として起こっている場合の相対的な知覚性について言及し、このうち軟口蓋音が最も知覚されやすく、ついで唇音、舌頂音の順に知覚性が低くなると指摘している。ハングル転写はこのような音声学的性質を反映したものである可能性がある。つまり、 $\{pC_2\}/\{kC_2\}$ の転写においては、**Coda-Onset** ($-p.C_2/-k.C_2$) が **Epenthesis** よりも聴覚上適当であったと考えられ、 $\{tC_2\}$ の場合は逆に、**Epenthesis** の方が **Coda-Onset** よりも適当であったと考えられる。これはおそらく朝鮮語の $-t.C_2$ が聴覚印象上非常に弱く、 $\{tC_2\}$ を写すには不十分であったためだろう²⁸。

3.3 子音単独形

梵語の子音単独形 $\{C\}$ を写した例は 2 つのみ。ハングル転写では -ak で現れる。

例) $\{t\}$ 吒 tak^h/t^hak^h (朝 t^ha), $\{p^h\}$ 泮 pak^h

これは -k が子音単独形 $\{C\}$ と何らかの聴覚的類似点をもっていたことを示すものか。なお挿入母音 ‘ʌ’ は用いられていないが、これも $\{C\}$ と $\{C_1C_2\}$ の $\{C_1\}$ が聴覚的に異なる印象を与えたためか。

3.4 母音・末子音

梵字母とハングル転写は、原則として以下の表のように対応する。

梵語	ハングル転写
{-a} {-ā}	-a
{-i} {-ī}	-i
{-u} {-ū} {-o} {-au}	-o, -u
{-e}	-jəj/末子音が付くと-jə
{-ai}	-aj, -ʌj, -əj, -jəj, -ij
{-ṃ}	-m, -n, -ŋ
{-ḥ}	-k

表 14 母音・末子音の転写法

朝鮮語には母音[e]がなかったと考えられるため、{-e}は -jəj で現れている。{-e}に末子音が付くと -jə になるのは、-jəjC という音節構造が避けられたためか。

{-a} {-ā} {-i} {-ī} {-e} {-ḥ} がハングル転写と 1 対 1 の対応をする傾向が強いのにに対し、{-u} {-ū} {-o} {-au} {-ai} {-ṃ} は複数の対応で現れる。

3.5 助音

音節主音の {ṛ} は ri で写される。{ṛ} の発音については詳細は不明であるが、北インド系の読音は ri, 南インド系の読音は ru である。ハングル転写が -i で現れるのは、それが北インド系の読音に基づいているためだろう。{ṛ} {ḷ} {ḹ} の例はない。

例) {ṛ} 栗 ri^H, {mṛ} 蜜唳 m^Hri^H, {ḥṛ} 訖哩 h^Lri^R, {bhṛm} 勃唳 p^Lriḡ^R 29

3.6 傍点

ハングル転写の傍点を厳密に説明することは難しい。その原因の 1 つに、ハングル転写の傍点は文献及び版ごとの違いが大きく、1 つの文献の表記をそのまま受け入れられないという問題点がある。本稿では、『五大真言』ハングル転写傍点の基本的特徴について探るため、梵語の子音連続 C₁C₂ の C₁ がハングル転写において挿入母音 ʌ,

j_Λ, i を伴って現れた場合のアクセントについて検討する。以下の表は、その分布をまとめたものである（『五大真言』では{b} {m} {v}の文字がよく似ており、必ずしも正確に区別がつけられないため除外する）。数字は出現回数を表す。左端のL, H, Rは「悉曇章」で定義された各梵字母の声調（アクセント）である。

L	{k}	k _Λ ^L 27, k _Λ ^H 15
	{t}	t _Λ ^L 77, t _Λ ^H 19
	{p}	p _Λ ^L 52
	{ś}	s _Λ ^L 2, s _Λ ^H 2
H	{gh}	k _Λ ^L 1, k _Λ ^H 2
	{dh}	t _Λ ^H 5
	{bh}	p _Λ ^L 1
	{m}	m _Λ ^L 1, m _Λ ^H 5, m _Λ ^R 5
	{ś}	s _Λ ^H 7, s _{jΛ} ^H 24, s _i ^H 2
R	{h}	h _Λ ^L 3, h _Λ ^H 19
	{g}	Λ ^H 31, Λ ^R 35
	{j}	z _Λ ^H 38, z _Λ ^R 32, s _Λ ^R 4
	{d}	n _Λ ^H 25, n _Λ ^R 25
	{b}	m _Λ ^H 7, m _Λ ^R 2
	{s}	s _Λ ^L 161, s _Λ ^H 22, s _{jΛ} ^H 1, s _i ^H 1

表 15 挿入母音の傍点

ハンゲル転写傍点は「悉曇章」記載の各梵字声調とある程度相関性がある。

たとえば k_Λ^L・t_Λ^L・p_Λ^L は主として{k} {t} {p}という、「悉曇章」において平声（L）であると定義されているものを反映する。{s}（「悉曇章」では上声（R））に由来する s_Λ^L のうち 158 例は梵語の {svāhā} を反映する。{svāhā} の {s} が s_Λ^H や s_Λ^R で現れている例はないため、この場合のアクセントは何らかの理由で L に固定していたと見られる³⁰。

ハンゲル転写のアクセント R は、基本的に「悉曇章」で上声と定義されていたものに対応する。

Λ のアクセント H には {dh} > t_Λ^H, {ś} > s_{jΛ}^H, {h} > h_Λ^H のように「悉曇章」と一致

するものもあるが、{k} > k^{ΛH}, {t} > t^{ΛH}, {g} > ^{ΛH}, {j} > z^{ΛH}のように例外も多い。{t} > t^{ΛH}のうち13例は梵語{trūṃ}を反映し、{trūṃ}の{t}が t^{ΛL}で現れることはない。この場合も何らかの理由で{t}がHに固定していたと見られる。{k} > k^{ΛH}にも若干用例の偏りがある。以上、子音連続の傍点は、「悉曇章」の記述に従う傾向があるが、全体としてはアクセントがHに偏る傾向があった可能性がある。子音連続以外の場合については、今後異本の校合等も含め更に検討する必要がある。

4 ハングル転写音韻体系と朝鮮漢字音との関係

以上のようにハングル転写音は梵語音を忠実に写そうとする表記方針を採っているが、厳密に言うとハングル転写には朝鮮漢字音との関係を考えるべきものも含まれている。ハングル転写の表記方式として以下の2つを区別する必要がある。

梵字母式：梵語の表記に従った転写のこと

漢字音式：朝鮮漢字音式に読んだ転写のこと

これらは必ずしも別々に採用される方式ではなく、両者共に採用している（両者に一致する）場合も多く見られる。以下ではハングル転写の頭子音、母音・末子音、傍点に関し、これら2つの方式の現れについて検討する。

4.1 頭子音

梵字母とハングル転写頭子音との対応には、以下のような例外がある。

まず{t}には t だけでなく t^h も現れる。これは漢字音式に読まれたものである可能性がある。

例) {ti} 置 t^{hiR} (朝 t^{hiR}) 《知母》, {ti} 恥 t^{hiR} (朝 t^{hiR}) 《徹母》, {tūṃ} 砧 t^{himR} (朝 t^{himL}) 《知母》, {ta} 吒 t^{haL} (朝 t^{ha}) 《知母》

ただしそもそも梵語の{t}には t^h も対応していたとも考え得る。上述 (3.1) した

{th}の問題についても同様である。

次に『五大真言』の{k}は原則として k に対応するが、一部に k^h で現れるものがある。それらの漢訳字は溪母である。

例) {ke} 契 k^hjəj^R (朝 kjəj^R) 《溪母》, {ke} 企 k^hjəj^R 《溪母》, {kar} 竭 k^hal^R 《溪母》

上述 (3.1) のようにハングル転写には原則として有気音 p^h が現れない。とりわけこの p^h と k^h の現れ方は、真言・陀羅尼の読音がいつ、どのようにして朝鮮語の中に伝えられたかを解釈する上で、大きな問題になる。というのも、朝鮮漢字音に有気音 p^h で現れるものは珍しくない。一方、朝鮮漢字音に有気音 k^h は「快 k^hwa j^h」などを除き原則として現れない。朝鮮漢字音とハングル転写がともに複層的なものではないとすると、朝鮮漢字音とハングル転写におけるこれら有気音の特徴は矛盾する現象とも言える。

しかし朝鮮漢字音においても、唇歯音の非組（非母・敷母・奉母）は原則として p で写され、p^h で写されることは少ない。また朝鮮漢字音における幫組の p と p^h との分布は音節構造に基づきかなり相補分布している（河野六郎（1968））。このようなことから、有気音 p^h は本来外来語の気音に対してあまり用いられなかった可能性もある。

さて、以上の点をふまえ梵語・漢字音との一致に関してハングル転写頭子音の対応を分類すると、以下のようになる（○＝一致する，×＝一致しない）。

	梵語との一致	漢字音との一致
①	○	×
②	○	○
③	×	○

表 16 梵語・漢字音との一致（頭子音）

なお参考のため中国語中古音声母と朝鮮漢字音との基本的な対応関係を示すと以下の通り（伊藤智ゆき（2002））。中古音の推定音価および「組」の立て方は原則的に平山久雄（1967：145-146）による。

		全清		次清		全濁		次濁	
		中古音	朝漢音	中古音	朝漢音	中古音	朝漢音	中古音	朝漢音
重唇音	幫組	幫 p	p(p ^h)	滂 p ^h	p ^h (p)	並 b	p(p ^h)	明 m	m
	[輕唇音]	[非組]	[非 f]	p	[敷 f ^h]	p	[奉 v]	p	[微 ŋ]
舌音	端組	端 t	t	透 t ^h	t ^h	定 d	t	泥 n	n
	來組							來 l	r
	知組	知 t	t	徹 t ^h	t ^h	澄 d	t	娘 n	n
齒音	精組	精 ts	c	清 t ^h s	c ^h	從 dz	c		
		心 s	s			邪 z	s		
	莊組	莊 tʃs	c	初 tʃs ^h	c ^h	崇 dz	c, c ^h , s		
		生 ʃ	s			俟 z	s		
	章組	章 tʃ	c	昌 tʃ ^h	c ^h	船 dz	s	日 j	z
		書 c	s			常 z	s	羊 j	o
牙喉音	見組	見 k	k	溪 k ^h	k	群 g	k	疑 ŋ	o
		曉 h	h			匣 f	h		
		影 ?	o					[云 fi]	o

表 17 中古音声母と朝鮮漢字音の対応

ハングル転写例は以下の通り。

- ① {ca} 拶 ca^L (朝 c^ha^L) 《精母》, {ham} 憾 ham^R (朝 kam^R) 《匣母》, {khā} 伽 k^ha^H (朝 ka^L) 《群母》, {gah} 虐 ah^R (朝 hak^H) 《疑母》, {pha} 破 pa^R (朝 p^ha^R) 《滂母》, {vā} 縛 βa^H 《並母》, {jo} 祖 zju^R (朝 co^H) 《精母》, {kʃa} 又 (-k^H)sa^L (朝 c^ha^L) 《初母》, {che} 際 c^hjəj^H (朝 cjəj^R) 《精母》, {bū} 菩 mo^H (朝 po^L) 《並母》
- ② {a} 阿 a^R (朝 a^L) 《影母》, {ye} 曳 jəj^R (朝 jəj^R) 《羊母》, {pa(k)} 薄 pak^H (朝 pak^H) 《並母》, {tām} 擔 tam^R (朝 tam^R) 《端母》, {ghā} 伽 ka^H (朝 ka^L) 《群母》, {hā} 訶 ha^H (朝 ha^L) 《曉母》, {ca} 者 ca^R (朝 cja^H) 《章母》, {mai} 每 mΛj^R (朝 mΛj^R) 《明母》, {ne} 寧 njəj^R (朝 njəj^L) 《泥母》, {lo} 路 ro^H (朝 ro^{R/H}) 《來母》, {sām} 三 sam^H (朝 sam^L) 《心母》, {thā} 他 t^ha^H (朝 t^ha^L) 《透母》, {j(v)} 入 zΛ^R(β)

(朝 zip^H) 《日母》

③ {dha} 陀 t^ha^H (朝 ta^L/t^ha^L) 《定母》, {khe} 契 kjəj^H (朝 kjəj^R) 《溪母》

ほとんどの場合ハングル転写頭子音は梵語・漢字音の双方に一致するが、梵字母の性質のみに従った例 (①) も少なくない。それに対し漢字音式のみに従った例 (③) は非常に少ない。

4.2 母音・末子音

上述のように {-a} {-ā} {-i} {-ī} {-e} {-h} がハングル転写と 1 対 1 の対応をする傾向が強いのにに対し, {-u} {-ū} {-o} {-au} {-ai} {-m̄} は複数の対応で現れる。{-a} {-ā} も鼻音や{-m̄} を伴う際には例外が多く, -ə, -jə, -i など現れる。このような複数対応は, 主として漢字音式表記によるものである。ただし {-u} {-ū} {-o} {-au} > -o, -u の対応, {-m̄} > -m, -n, -ŋ の対応については, 漢字音にのみ依っているのか梵語音にも依っているのか不明であるが, ひとまず梵語音にも依ったものと判断する。以上をふまえ梵語・漢字音との一致に関してハングル転写を分類すると, 以下のようになる。

	梵語との一致	漢字音との一致
①	○	×
②	○	○
③	○	?
④	?	○
⑤	×	○

表 18 梵語・漢字音との一致 (母音・末子音)

なお中国語中古音韻母と朝鮮漢字音との対応関係は非常に複雑であり多くの説明を要するため, 紙幅の都合上本稿では省略する。この問題の詳細については河野六郎 (1968), 伊藤智ゆき (2002) 等を参照。ハングル転写例は以下の通り。

① 戈韻唇音以外・麻韻 3 等の -a, 歌韻・戈韻・麻韻 3 等の -(j)ak, 虞韻の -o, 之韻見組 (止摂 BC 類) の -i, 止摂の -jəj, 仙韻入声の -al/-at, 山摂・臻摂入

声の韻尾脱落（もしくは s などでの反映）³¹，臻攝入声の -t³²，宕攝・梗攝舒声の韻尾脱落，江韻の -jak，登韻の -iŋ

例)

- {ca} 座 ca^L (朝 cwa^R) 《戈韻》，{ca} 遮 ca^L (朝 c^hja^L) 《麻韻 3 等》
- {dah} 娜 nak^H 《歌韻》，{mah} 麼 mak^H (朝 ma) 《戈韻》，{yah} 也 jak^H (朝 ja^R) 《麻韻 3 等》
- {gu} 虞 o^H (朝 u^L) 《虞韻》
- {gi} 擬 i^H 《之韻疑母》
- {ke} 企 k^hjəj^R 《支韻 A 類》，{e} 伊 jəj^H (朝 i^L) 《脂韻 A 類》，{re} 嚙 rjəj^R 《之韻》
- {ca(r)} 浙 cal^H 《仙韻》，{ga(t)} 藁 a^R(t) (朝 pjək^H) 《仙韻 B 類》
- {da} 捺 na^H(朝 nal^H) 《寒韻》，{pa} 鉢 pa^L(朝 pal^H) 《桓韻》，{do} 訥 nu^H(朝 nul^H) 《魂韻》，{tu(ʃ)} 咄 to^H(s) 《魂韻》
- {būd} 沒 mot^H(朝 mol^H) 《魂韻》，{cit} 啣 cit^H 《真韻》，{sūd} 秫 sjut^H(朝 t^hjul^L) 《諄韻》
- {na} 曩 na^H(朝 naŋ^R) 《唐韻》，{ɲā} 孃 nja^R(朝 njaŋ^L) 《陽韻》，{ni} 儻 ni^H 《耕韻》，{me} 銘 mjəj^H(朝 mjəŋ^L) 《青韻》，{de} 寧 njəj^H(朝 njəŋ^L) 《青韻》
- {myak} 藐 mjak^H(朝 mjak^H) 《江韻》³³
- {sim} 僧 siŋ^H(朝 siŋ^L) 《登韻》

② 果攝・麻韻 2 等の -a，麻韻 3 等の -ja，祭韻・廢韻・齊韻の -jəj，止攝 A 類（舌齒音含む）の -i，咸攝 1・2 等の -am/-ap，侵韻 A 類舒声の -im，山攝 1・2 等開口の -an/-al，元韻輕唇音の -an/-al，真韻 A 類（舌齒音含む）の -in/-il，宕攝の -(j)aŋ/-(j)ak，蒸韻の -iŋ，青韻舒声の -jəŋ，模韻・豪韻・侯韻明母・尤韻明母・魂韻・東韻 1 等・鍾韻などの -o-（これらの韻母が朝鮮漢字音において -u で現れることは少ないため）³⁴，虞韻・侯韻・尤韻・諄韻・東韻 3 等（明母

以外) などの -(j)u (これらの韻母が朝鮮漢字音において -(j)o- で現れることは少ないため) など

例)

- {ha} 賀 ha^H (朝 ha) 《歌韻》, {pa} 跛 pa^L 《戈韻》, {ṅa} 拏 na^R 《麻韻 2 等》
- {sa} 舍 sja^R (朝 sja^R) 《麻韻 3 等》
- {ge} 藝 jəj^R (朝 jəj^R) 《祭韻 A 類》, {ce} 祭 cjəj^R (朝 cjəj^R) 《祭韻》, {ve} 吠 pjəj^R (朝 p^hjəj^R) 《廢韻》, {ke} 計 kjəj^R (朝 kjəj^R) 《齊韻》
- {ki} 祗 ki^R (朝 ci^{L/H}) 《支韻 A 類》, {pi} 比 pi^R (朝 pi^{R/H}) 《脂韻 A 類》, {li} 里 ri^R (朝 ri^{R/H}) 《之韻》
- {hām} 含 ham^H (朝 ham^L) 《覃韻舒声》, {tām} 擔 tam^R (朝 tam^R) 《談韻舒声》, {sap} 颯 sap^H 《覃韻入声》
- {tīm} 砧 t^him^R (朝 t^him^L) 《侵韻舒声》
- {nām} 難 nan^R (朝 nan^{L/R}) 《寒韻舒声》, {mam} 滿 man^H (朝 man^R) 《桓韻舒声》, {ṣām} 鏟 san^R (朝 san^R) 《山韻舒声》, {dha(r)} 達 tal^H (朝 tal^H) 《寒韻入声》, {mar} 沫 mal^H (朝 mal^H) 《桓韻入声》
- {van} 挽 man^R (朝 man^R) 《元韻微母舒声》, {var} 鞮 mal^H (朝 mal^H) 《元韻微母入声》
- {in} 印 in^H (朝 in^H) 《真韻 A 類舒声》, {ci(r)} 啣 ci^H(r) 《真韻入声》
- {ham} 亢 haŋ^H (朝 kaŋ^L) 《唐韻舒声》, {aŋ} 盎 aŋ^R (朝 aŋ^R) 《唐韻舒声》, {sam} 商 sjaŋ^H (朝 sjaŋ^L) 《陽韻舒声》, {nah} 諾 nak^H (朝 nak^H) 《唐韻入声》, {gaḥ} 虐 ak^R (朝 hak^H) 《陽韻入声》
- {pim} 冰 piŋ^H (朝 piŋ^L) 《蒸韻舒声》
- {mem} 茗 mjəŋ^R (朝 mjəŋ^R) 《青韻舒声》
- {tau} 睹 to^R (朝 to^R) 《模韻》, {hū} 戶 ho^H (朝 ho^R) 《模韻》, {bū} 冒 mo^H (朝 mo^R) 《豪韻》, {mo} 母 mo^H (朝 mo^R) 《侯韻明母》, {mo} 牟 mo^H (朝 mo^L) 《尤韻明母》, {ton} 敦 ton^H (朝 ton^L) 《魂韻》, {mo} 木 mok^H (朝 mok^H) 《東韻 1 等》, {yuh} 欲

jok^H (朝 jok^H) 《鍾韻》

- {ko} 瞿 ku^R (朝 ku^R) 《虞韻》, {sū} 輸 sju^H (朝 sju^L) 《虞韻》, {rū} 樓 ru^H (朝 ru^L) 《侯韻》, {ko} 究 ku^R (朝 ku^R) 《尤韻》, {ryo(ŋ)} 倫 rju^H(n) (朝 rjun^L) 《諄韻》, {go(k)} 郁 u^H(k) (朝 uk^H) 《東韻 3 等》

③ 模韻の -u, 齊韻の -i, 止摂精組・莊組の -i, 侯韻の -o, 凡韻・嚴韻舒声の -am, 元韻の -(w)an/-(w)al, (凡韻・元韻(唇音)は軽唇音化を, 嚴韻・元韻(唇音以外)は *v* を反映していた可能性がある), 蒸韻舒声来母の -iŋ, 青韻舒声の -iŋ³⁵ 例)

- {mo} 謨 mu^H 《模韻》
- {ti} 底 ti^R (朝 tjə^R/tjəj^R) 《齊韻》
- {si} 斯 si^R (朝 sΛ^L) 《支韻心母》, {ci} 紫 ci^H (朝 cΛ^{R/H}) 《支韻精母》, {ʃi} 史 si^R (朝 sΛ^R) 《之韻生母》
- {du} 兜 to^H (朝 to^L) 《侯韻》, {rū} 樓 ro^H (朝 ru^L) 《侯韻》, {bhū} 部 po^H (朝 pu^H/po) 《侯韻》
- {vam} 鑣 pam^R 《凡韻》, {kam} 劍 kam^R (朝 kəm^R) 《嚴韻》
- {gan} 巖 an^R 《元韻》, {梵語表記なし} 曰 wal^L (朝 wal^H) 《元韻》
- {lim} 陵 riŋ^L (朝 riŋ^L) 《蒸韻舒声来母》
- {sim} 星 siŋ^H (朝 sjəŋ^L) 《青韻舒声》

④ {ai} のハングル転写の例は多岐に渡り, どれが基本的対応であるか判然としない。
{ai} の対応は蟹摂・止摂の漢字音に一致する。

例)

- {bhai} 佩 paj^H (朝 p^haj^R) 《灰韻》, {mai} 昧 mΛj^H (朝 mΛj^{R/H}) 《灰韻》, {kai} 罽 kəj^R 《祭韻 B 類》, {bhai} 廢 pjəj^H (朝 p^hjəj^R) 《廢韻》, {kai} 幾 kij^H (朝 kij^H) 《微韻》

⑤ {ca}に対応する麻韻3等の -ja, 齊韻の{-i}に対応する -jəj, 塩韻・殿韻の -(j)əm/-(j)əp, 侵韻の -ip, 仙韻・先韻・元韻の -(j)ən/-(j)əl, {d} {dh}に対応する山撰韻尾の -l, 登韻の -iŋ/-ik³⁶, 蒸韻見組以外の -iŋ/-ɿjk

例)

- ・ {ca} 者 cja^L (朝 cja^H) 《麻韻3等》
- ・ {thi} 體 t^hjəj^R (朝 t^hjəj^H) 《齊韻》
- ・ {yam} 閻 jəm^R (朝 jəm^L) 《塩韻》, {ka(p)} 劫 kə^H(p) (朝 kəp^H) 《殿韻》
- ・ {kī(b)} 笈 kip^H (朝 kip^H) 《侵韻B類》
- ・ {san} 扇 sən^H (朝 sən^R) 《仙韻》, {kan} 建 kən^R (朝 kən^R) 《元韻》, {de} 涅 njəl^H (朝 njəl^H) 《先韻》
- ・ {mad} 沫 mal^H (朝 mal^H) 《桓韻》
- ・ {ddham} 登 tiŋ^H (朝 tiŋ^L), {rah} 勒 rik^H (朝 rik^H) 《登韻》
- ・ {yam} 孕 iŋ^H (朝 iŋ^R) 《蒸韻》, {si(k)} 色 sɿjk^H (朝 sɿjk^H) 《蒸韻》

このうち③は、朝鮮漢字音に部分的に現れている現象と一致するもので、②④⑤と同様朝鮮漢字音の資料になり得る³⁷。①は朝鮮漢字音にはまったく見られないものである。朝鮮漢字音とは異なる層の中国語を導入している可能性もあるが、梵語を意識した表記と判断するのが無難だろう。一方、ハングル転写が梵語・漢字音の双方と一致しない例もあるが、基本的に{ta} 吒 tak^H (朝 t^ha) 《麻韻2等》など梵語の表記ミスによる不一致(本来{t})か、{san} 扇 sən^R (朝 sən^R) 《仙韻》などハングル転写音の誤表記によるもの(本来 sən^R)である。

{-u} {-ū} {-o} {-au} {-ai} {-m̄} や {-a} {-ā} + 鼻音 / {-m̄} に漢字音に一致する例が多いのは、これらが多くの種類の漢字音韻母に対応しているためとも言える。たとえば{-u} {-ū} {-o} {-au} は模韻・虞韻・侯韻などに用いられ、{-ai} は灰韻・祭韻・廢韻などに用いられる。{-a} {-ā} + {-m̄} も、寒韻・桓韻・仙韻などに用いられている。この

ように同一の梵語音が複数の漢字音韻母に用いられた結果、これらの梵字母式の読み方が不鮮明になったか、梵字母式に読むことが憚られるようになったのかもしれない。とりわけ {-u} {-ū} {-o} に対する漢字転写は、中国語における音変化のために変動したことにより（{-u} {-ū} を表すものが尤韻から模韻に変化したなど。cf. 李栄（1956 : 145-146））、それらを受け入れた朝鮮において漢字音と梵字との対応関係が明確でなかった可能性がある³⁸。

一方 {-a} {-ā} {-i} {-ī} {-e} {-h} に関してゆれが少ないのは、これらが結果として同音になる韻母に使われやすかったためだろう。{-a} {-ā} は果摂・仮摂諸韻，{-i} {-ī} は止摂諸韻，{-e} は蟹摂 3 4 等，{-h} は舌根音入声をもつものに使われる。

4.3 傍点

朝鮮漢字音の傍点（アクセントを表す）は、中古音の平声 > L，上去声 > R または H，入声 > H のように対応する。しかし上述のようにハングル転写の傍点は基本的にそのような対応関係に従っておらず、以下のように多くの例外がある。

例) 中古音平声：娑 sa^R（朝 sa^L），那 na^H（朝 na^L）

中古音上声：頗 pa^L（朝 p^ha^R），左 ca^L（朝 cwa^R）

中古音去声：比 pi^L（朝 pi^{R/H}），閉 pjəj^L（朝 pjəj^R）

中古音入声：必 p^hil^{L(r)}（朝 p^hil^H），日 z^hil^{R(r)}（朝 zil^H）

しかし、末子音が -p, -t, -k, -l のものは H に偏る傾向が強い。これは、これらが入声的な形をとっているためかもしれない（ただし、実際には朝鮮漢字音に -t の入声音はない）。

例) {sa(p)} 颯 sap^H，{siddha} 悉駄 sit^Hta^H（朝 sil^H），{ph} 泮 pak^H，{yo(k)} 欲 jok^H（朝 jok^H），{yor} 愈 jul^H（朝 ju^R）

4.4 Hybrid

以上のように、ハングル転写は基本的に、梵字母式と漢字音式の混淆、つまり hybrid であると言える。頭子音と母音・末子音に注目すると、組み合わせは以下の9通りである。（「梵字母式+漢字音式」は梵語音と漢字音の双方に一致することを意味する。）

	頭子音	母音・末子音	用例
①	梵字母式	梵字母式	{ca} 拶 ca ^L (朝 c ^h a1 ^H)
②	梵字母式	梵字母式+漢字音式	{che} 際 c ^h jəj ^H (朝 c jəj ^R)
③	梵字母式	漢字音式	{bhai} 廢 pjəj ^H (朝 p ^h jəj ^R)
④	梵字母式+漢字音式	梵字母式	{ne} 寧 njəj ^R (朝 njəj ^L)
⑤	梵字母式+漢字音式	梵字母式+漢字音式	{a} 阿 a ^R (朝 a ^L)
⑥	梵字母式+漢字音式	漢字音式	{mai} 毎 mΛj ^R (朝 mΛj ^R)
⑦	漢字音式	梵字母式	? {ke} 企 k ^h jəj ^R 《溪母支韻A類》
⑧	漢字音式	梵字母式+漢字音式	{dha} 陀 t ^h a ^H (朝 ta ^L /t ^h a ^L)
⑨	漢字音式	漢字音式	? なし

表 19 梵字母式と漢字音式の組み合わせ

このうち、⑦～⑨の用例は非常に少ない（もしくは見られない）。真言・陀羅尼というものの性質上、ハングル転写音はおそらく本来、極力梵語音に合わせようとしたものだと考えられる。このことと、①～⑥のタイプが比較的に見られるのに対し⑦～⑨のタイプがほとんど見られないことから、ハングル転写音（一種の借用音）においては頭子音の特徴が最も安定的であったと予想される。つまり、原音への忠実性において、頭子音の特徴が最も際だつものであると考えられる（一方で、もし頭子音の発音を意図的に梵語に合わせようとしたものだとすれば、頭子音が最も「改変」が容易であったと見られ、母音（+末子音）の特徴がより安定的だったと考え得る）。

5 結論

本稿での議論の内容をまとめると以下の通りである。

- ① 『真言集』『悉曇章』は萬淵寺版と望月寺版がかなりの点で一致する。これらの版においては東国正韻式漢字音を採用したような頭子音表記が見られるが、おそら

く人工的なものである。

- ② {g}に対応する o は有声摩擦音 [ɦ] を表していた可能性がある。
- ③ 「悉曇章」ハングル転写の中声は a・ʌ・ə・i を基本としつつ、それらが梵語子音に応じて -j-, -j, -w-, -m を伴うなどの変化を見せる。萬淵寺版・望月寺版における {ya} の変化パターン ja・jə・jo・ju (→ja・jo・jə・ju) は -j- と -w- が a・ʌ・ə・i に結合したものである。
- ④ 「悉曇章」で指摘された各梵字母の声調は整合的、機械的である。
- ⑤ ハングルによる梵語子音連続転写法には5つあり (**Coda-Onset, Epenthesis, Cluster, Glide, Onset**), その選択に際しては sonority scale が大きく作用している。これら転写法の違いにより、ハングル転写は梵語の音韻的対立を巧妙に区別し分けている。
- ⑥ 子音連続転写パターンの現れは、朝鮮語音韻体系において p-cluster が不安定な位置づけにあること、末子音 -t の聴覚印象が -k, -p より弱いことを示唆している。
- ⑦ 子音単独形は -ak で現れる。
- ⑧ 音節主音の {r} は原則として ri で写される。これは {r} が実際に -i のような音色を伴った発音であることを反映した、北インド系の読音の借用と見られる。
- ⑨ 『五大真言』『真言集』真言・陀羅尼のハングル転写は梵字母式と漢字音式の hybrid である。
- ⑩ 頭子音は梵字母・漢字音の双方に一致することが多いが、梵字のみに一致することも少なくない。ハングル転写の頭子音には、朝鮮漢字音にはほとんど現れない k^h が比較的多く見られる。それに対し朝鮮漢字音に多く現れる p^h はハングル転写にはほとんど現れない。
- ⑪ 母音・末子音においては、{-a} {-ā} {-i} {-ī} {-e} {-ḥ} の表記にはゆれが少ないが、{-u} {-ū} {-o} {-au} {-ai} {-ṃ} や {-a} {-ā} + 鼻音 / {-ṃ} は複数対応で現れ、それが漢字音と一致していることが多い。これは、これらの梵語音が複数の漢字音韻母

に用いられたことと関連がある可能性がある。

- ⑫ ハングル転写の特質に基づくと、借用音における原音への忠実性は頭子音においてより高いか、もしくは頭子音において原音に合わせた「改変」がより容易であると予想される。
- ⑬ ハングル転写の傍点は複雑であり文献・版による違いが大きい。基本的に「悉曇章」の声調記述と一致する傾向があるが、母音の種類によって違いがある。漢字音式表記として、入声的韻尾をもつハングル転写がHで現れやすいという傾向がある。

朝鮮における真言・陀羅尼の歴史は古いが、『五大真言』『真言集』のハングル転写が朝鮮に初めて真言・陀羅尼が伝わったときの姿をそのまま伝えているとは考えにくい。真言・陀羅尼は15世紀までハングルで表記されず、漢訳陀羅尼を通して伝承されてきたため、朝鮮漢字音の影響も常に受けてきたのだと考えられる（漢字音式表記の部分は、朝鮮漢字音の音韻体系と大きく異なるものではない）³⁹。同様の現象は日本の漢訳陀羅尼にも見られる。沼本克明（1997：725-800）によれば、「漢譯陀羅尼の読み方においては、天台宗内でも種々のものが行われていたが、時代が早いものは梵語音に忠實に、時代が降るにつれて漢譯字の漢字音にも従う読み方が強くなって来るという、時代的變遷が顯著である。」という⁴⁰。

また一方、沼本克明（1997：801-807）は「金剛頂蓮華部心念誦儀軌寛平元年點」の陀羅尼加点法を以下のように分析している。

- a) 「シ」を梵音の濁音表示に用いている。
- b) 梵字の涅槃点を応用して{h}を表示している。
- c) 「ラ」を加えて原音の尾子音{r}を表示している。
- d) 入声点を加えて原音の連声部{ddh}を表示している。
- e) 声点「:」によって有気音を表示している（ただし用例は1箇所のみ）。
- f) {ra}の場合、その前に「ア」を加えて{la}と区別している。

- g) 梵字の空点を加えることによって {m̥} を表示している。
- h) 二合部に合符「|」を加えている。
- i) 類音字を活用して原音に近く表示している。

更に沼本克明（1997）は陀羅尼字の声点を分析し、それが『広韻』記載の諸字の声調と一致しないことを指摘した上で、「この陀羅尼の聲點は、漢字原音の聲調には關係ないのであって、元になった梵音の（語又は文の）アクセントを復元させたものと見ざるを得ない。従って、この陀羅尼への加點は、振り假名や補助符號と聲調とを含めて、全てで傳承梵語音を正しく再構する意圖で加えられたものと考えるのが妥當ではないか。」と述べている。

ハングル転写においても、原音を忠実に再生しようという試みが見られる。真言・陀羅尼は正しく発音してこそ意味をもつものであるため、このような努力が共通して見られるのは当然のことだろう。ただしハングル転写の場合は日本の陀羅尼に見られるような記号の付与でなく⁴¹、主として子音・母音・アクセントの組み合わせでもって巧妙に原音の区別を保持しようとしていたと推定される。

参考文献

- 安柱鎬 (2002) 「안심사본 <진언집>과 망월사본 <진언집>의 비교 연구」
『배달말』 31:175-196.
- (2003) 「상원사본 <오대진언>의 표기법 연구」 『언어학』 11-1:69-87.
- Hankamer, Jorge and Judith Aissen (1974) The sonority hierarchy. In: Anthony Bruck, Robert A. Fox, and Michael W. LaGaly (eds.) *Papers from the parasession on natural phonology*, 131-145. Chicago: Chicago linguistic society.
- 平山久雄 (1967) 「中古漢語の音韻」 『中国文化叢書 1 言語』 112:-166. 東京:大修館.
- 伊藤智ゆき (2002) 「朝鮮漢字音研究」 博士論文. 東京大学.
- Jun, Jongho (2004) Place assimilation. In: Bruce Hayes, Robert Kirchner and Donca Steriade (eds.) *Phonetically Based Phonology*, 58-86. Cambridge: Cambridge University Press.
- 姜信沆 (2004) 「『五大眞言』 안의 漢字에 대한 한글 注音 고찰」 『韓國語研究』 2:31-56. ソウル:太学社.
- 河野六郎 (1959) 「再び「東國正韻」に就いて」 『河野六郎著作集 2』 1979:267-283. 東京:平凡社.
- (1968) 「朝鮮漢字音の研究」 『河野六郎著作集 2』 1979:295-512. 東京:平凡社.
- 李基文 (1961) 『国語史概説』 民衆書館 (『国語史概説 改訂版』 (1972) ソウル:塔出版社, による)
- 李泰昇・安柱鎬 (2003) 「망월사본 <眞言集凡例>에 대한 연구」 『한국어학』 19:207-227.
- 李榮 (1956) 『切韻音系』 北京:科学出版社.
- 水谷眞成 (1968) 「梵語音を表わす漢字における聲調の機能—聲調史研究の一資料—」 『中國語史研究—中國語學とインド學との接點—』 (1994):293-321. 東京:三省堂.
- 沼本克明 (1997) 『日本漢字音の歴史的研究』 東京:汲古書院.
- 小倉進平 (1932) 「朝鮮の眞言集」 京都大学文学部国語学国文学研究室 (編) 『小倉進平博士著作集 (四)』 (1975):501-572. 京都.
- 朴炳采 (1979) 「眞言集悉曇章攷」 『(일산 김준영선생 화갑기념) 국어문학』 20-1:69-86.

* 本研究は、COE 形成プログラム「アジア書字コーパスに基づく文字情報学拠点」(GICAS :
Grammatological Informatics based on Corpora of Asian Scripts) の助成によるものである。

¹ ただし東京大学文学部小倉文庫所蔵『五大真言』は、1485年刊行本の復刻本と見られる。

² s, h は有気音に入れるべきかもしれない。

³ [uj] と [wi] は表記上区別されない。i [i]/[ij] についても同様。

⁴ なお『五大真言』『真言集』に現れる梵字母の形は日本で一般的に用いられる梵字とは形が若干異なっていることがある。

⁵ 安心寺版「悉曇章」のハングル転写の記載については朴炳采 (1979), 安心寺版・望月寺版については安柱鎬 (2002) の指摘があるが、それらのデータは筆写が調べたものと異なっている。

⁶ アクセントはHの可能性もある。

⁷ 望月寺版では「乞灑」。

⁸ 安柱鎬 (2002 : 189-190) は、「望月寺本では「曳{e}」を除くすべての初声を「?」で記している。これは望月寺本において理想的な梵語音に近く表記しようという意図から、この文献が刊行された1800年には消失していた「?」音と「oo」音を初声として記したものである。」と述べているが、少なくとも筆写が調査した望月寺版には「oo」表記はない。また{e}が{y}とともに「o」で現れていることからすると、これは梵語音に近く表記しようとしたというよりも、影母=?、羊母=o (o) という東国正韻式漢字音式表記と見た方がよいと考えられる。

⁹ 李基文 (1961 : 128-129) によれば、[g] > [ɣ] > [ŋ] の変化を経たものという。

¹⁰ 望月寺版の {ña} zip^h は zəp^h の間違いだろう。

¹¹ 『真言集』悉曇章の記述は極めて整合的であり、音声学的分析が徹底している。悉曇章はおそらく古い時代から伝承されてきたものだろう (小倉進平 (1932 : 507) にも「悉曇章」の諺文註は必ずしも本書の發案によるものではなく、恐らくは以前より存した何人かの研究を其の儘轉寫したものであらう。」とある)。従来、ハングルの創製は中国音韻学をふまえた漢字音の分析が基礎になったと考えられているが (河野六郎 (1959)), この音韻体系の分析には悉曇章を始めとする真言・陀羅尼音も参照された可能性がある。たとえば『訓民正音』では ja, ji は通常の朝鮮語には用いられず、子供の言葉や方言などに用いられると述べられているが、そのような理由だけでこれらの文字列が作られたとは考えにくい。ja, ji という組み合わせが作られた背景には真言・陀羅尼の読音が関係していたのではないか。それを書かなかつたのは、真言・陀羅尼を参照したことを書くことが憚られたためかもしれない。

¹² 『五大真言』の「四十二手真言」「神妙章句大陀羅尼」「大仏頂陀羅尼」には「不空奉 詔譯」とある。「仏頂尊勝陀羅尼」は仏陀波利訳である。

¹³ なお『五大真言』『真言集』記載の梵文には梵語として見るとおかしい部分もあるようだが、本

稿ではそのようなものも朝鮮において伝えられていたものと見て、そのまま扱うことにする。

¹⁴ 1つの梵字・漢字には数種類のハングル転写が対応することが多いが、本稿ではそれらを一々取り上げない。以下（ ）は、その音が他の漢字によっても表されていること、もしくは後続するハングル転写の頭子音として現れることを指す。また（朝）は朝鮮漢字音（cf. 伊藤智ゆき（2002））。（朝）がないものは朝鮮漢字音が不明のもの。朝鮮漢字音にアクセント（L, H, R）が付いていないものは、アクセントが不明のものである。

¹⁵ 音節末では -ŋ で現れる。

¹⁶ 音節末では -n で現れる。

¹⁷ 『五大真言』『真言集』では梵字母の {b} と {v} が極めてよく似ており、区別が難しい。

¹⁸ ただし『真言集』には、その他梵字のみで現れハングル転写を伴わない {th} の例もある。

¹⁹ ただし『五大真言』のハングル転写には、{st̚} を写したものであるが st^h- の例もある点が問題である（{st̚i} 瑟恥 st^hi^R）。

²⁰ いくつかの転写方法については既に安柱鎬（2003：82-85）に指摘があるが、梵語音との関係やその他詳細については触れられていない。

²¹ 例外に {hye} 「醯」 hhjəj^R, {he} 「醯」 hjəj^R という対立がある（{hy} が hh に対応している）。

²² **Glide** の例は『真言集』にのみ現れる。

²³ これらの -wa が -a.βa に由来するかどうかは不明。なお {gvai} 「瑋」という例では、ハングル転写の u^hj が [uj] と [wi] のどちらを写していたのか定かでない。

²⁴ 例外に snah^haj 「男」があるが、これは snah^haj の ʌ が脱落したことにより生じたものである。

²⁵ {sca} 戦 cjen^R においては、{s} が sjʌ で現れず完全に脱落している。これは sc- という cluster が朝鮮語において許されないためか。

²⁶ 中期朝鮮語では複子音 st- は原則として glide と結合しない。

²⁷ この sonority scale は Hankamer and Aissen (1974) が Pali 語の同化規則に基づき想定した hierarchy (r > y > v > l > 鼻音 > s > 閉鎖音) と概ね一致する。

²⁸ ハングル転写の末子音 -t は gemination -t.t- の最初の要素になる場合にのみ現れる。これは gemination によって t の持続時間が長くなり、他の C₂ に先行する場合と違って -t の聴覚印象が強まったためか。なお {ddh} は時折 **Onset** t- のみで現れるが、これは {-d} の聴覚印象が {-t} より弱いことを反映したもののだろう。

²⁹ {C₁r} は {C₁r}, {C₁l} と同様 **Epenthesis** で現れる。

³⁰ {svāhā} はほとんどの場合 s^lβa^hha^h で現れる。本来 RHH であったものが頻用されるために LHH になったものか。なお『真言集』では原則として HRH で現れる。

³¹ 他撰における入声韻尾脱落の例はほとんどない。ただし宕撰には若干見られる。{da} 諾 na^h (朝 nak^h) 《唐韻》など。

³² 山撰では -t が次の音節の頭子音として現れる。例) {sa(t)} 薩 sa^H(t) (朝 sal^H)《寒韻》, {pa(t)} 鉢 pa^L(t) (朝 pal^H)《桓韻》

³³ 朝鮮漢字音には本来 *mak が予想されるが、この場合「藐」が梵語 samyak に主として用いられることを反映し、朝鮮漢字音自体も mjak になっている。

³⁴ ただし {mun} 捫 mun^R《魂韻》, {koh} 銅 kuk^H《鍾韻》の例は漢字音の影響を受けたものと見られる。cf. 朝鮮漢字音「門 mun^L」, 「局 kuk^H」

³⁵ 魂韻「訥」は朝鮮漢字音では nul^H で現れるが、魂韻入声自体は -ol で現れる傾向がある。ハングル転写の例 {dur} 訥 nol^H は、漢字音の影響を受けたものなのか不明である。

³⁶ 登韻には -aŋ で現れる例もある。{dam} 能 naŋ^H (朝 niŋ^L)《登韻》。これは漢字音式か。

³⁷ 子音連続は原則として漢字音式表記をしない。ただし痕韻に現れる -a(r) など、結果として漢字音的になったものもある。例) {h(r)} 紇 ha^H(r), 「紇」の朝鮮漢字音は hi1 と見られるが痕韻字は体系上 -a1 でも現れ得る。

³⁸ 悉曇章でも、{u} {ū} {o} はそれぞれ「烏」「鳴」「汙」(すべて模韻)で表され、ハングル転写が一致している。

³⁹ 姜信沆 (2004 : 55) は「漢訳仏典に従事した鳩摩羅什等は、仏教僧侶や仏教信者たちが仏典をなるべく‘楽誦’できるよう努力したため、文体を整え発音をやわらかくし、そして梵文の -r-, -l-音を忠実に反映しようとした。その結果、舌内入声韻尾 -t をもつ字音で梵文を音訳しながらも、仏典を繰り返し読んだ人たちにより薩 ‘sat’ が ‘sal’ で、鉢 ‘pat’ が ‘pal’ で、達 ‘tat’ が ‘tal’ で読まれ、固定したのである。これと同時に、このような漢訳仏典漢字音の伝統が我が国伝承朝鮮漢字音に引き継がれ固定し、伝承朝鮮漢字音において舌内入声韻尾 -t が -l に変化した1つの要因になったのである。」と述べている。この指摘が事実であるかどうか現時点では判断できないが、ハングル転写の漢字音式読音は原音の梵語とはかなり異なるものであるため、少なくとも朝鮮漢字音が陀羅尼の読音を一方的に引き継いだものとは考えにくい。

⁴⁰ ただし真言宗の漢訳陀羅尼の読み方は保守的であるという。

⁴¹ 漢訳陀羅尼部分に「引」(長音), 「鼻」(鼻音), 反切等の注はあるが、これらは漢訳陀羅尼に当初から付けられていたものと考えられる。